

YoungstarsWiki.org-Artikel übersetzen

Voraussetzungen

Um Artikel übersetzen zu können, muss man als Benutzer bei YoungstarsWiki.org registriert und eingeloggt sein.

Anleitung

Als erstes muss man einen Artikel anwählen, ganz normal, wie wenn man ihn einfach nur lesen möchte.

Anschliessend muss man ins Register «*Sprachen*» wechseln. (s. Abb. 1)



Abbildung 1

Hier eröffnen sich nun zwei mögliche Vorgehensweisen. (s. Abb. 2)

Nachtgeländespiel - Die Schöpfung

Zuletzt bearbeitet am 18. September 2018



Sprache dieses Artikels: Deutsch

Artikel in einer anderen Sprache zuweisen:

[vorhandenen Artikel zuweisen](#)

Einen zugehörigen Artikel in einer anderen Sprache anlegen

[neue Übersetzung anlegen](#)

Abbildung 2

Die eine ist für den Fall, dass es den Artikel bereits in einer anderen Sprache gibt und man die beiden noch einander zuweisen möchte. Die andere ist dann angebracht, wenn man zum ersten Mal einen Artikel übersetzen möchte.


Vorhandenen Artikel zuweisen

Wenn man auf den Link klickt eröffnet sich folgende Ansicht (s. Abb. 3)

Sprache dieses Artikels: Deutsch 

Artikel in einer anderen Sprache zuweisen:



 [Night Game - The Creation](#) X

Artikelzuweisung von Artikeln in anderen Sprachen speichern [Abbrechen](#)

Abbildung 3

Artikel, die in einer anderen Sprache verfasst wurden und bereits mit dem geöffneten Artikel verknüpft wurden, werden hier angezeigt.

Möchte man weitere Artikel hinzufügen, so kann man deren Titel im Suchfeld suchen, sie anklicken und anschliessend via «*Artikelzuweisung von Artikeln in anderen Sprachen speichern*» den Vorgang abschliessen.

Neue Übersetzung anlegen







Gibt es noch keine Übersetzung oder möchte man ihn in eine neue Sprache übersetzen, kann man auf den Link «*Neue Übersetzung anlegen*» klicken. Darauf wird einem die folgende Ansicht präsentiert. (s. Abb. 4)

Einen zugehörigen Artikel in einer anderen Sprache anlegen

Sprache*

Titel*

Beschreibung des Artikels*

B **I**      

Translate:

Dieses Nachtgeländespiel lässt die Teilnehmer auf spielerische Art und Weise die Schöpfung hautnah miterleben und findet seinen Abschluss im "Paradies" mit einem feinen Schoggifondue.

Einen zugehörigen Artikel in einer anderen Sprache anlegen [Abbrechen](#)

Abbildung 4

Als erstes muss unbedingt die Zielsprache via das Dropdown-Menü ausgewählt werden!
Alle Felder sind ab hier jeweils mit «*Translate:*» gekennzeichnet, damit man sieht, welche
Texte noch übersetzt werden müssen.

Tipp fürs Übersetzen

Mit der Webseite <http://deepl.com/translator> (s. Abb. 5) können in Windeseile ganze Texte
in eine gewünschte Sprache übersetzt werden.

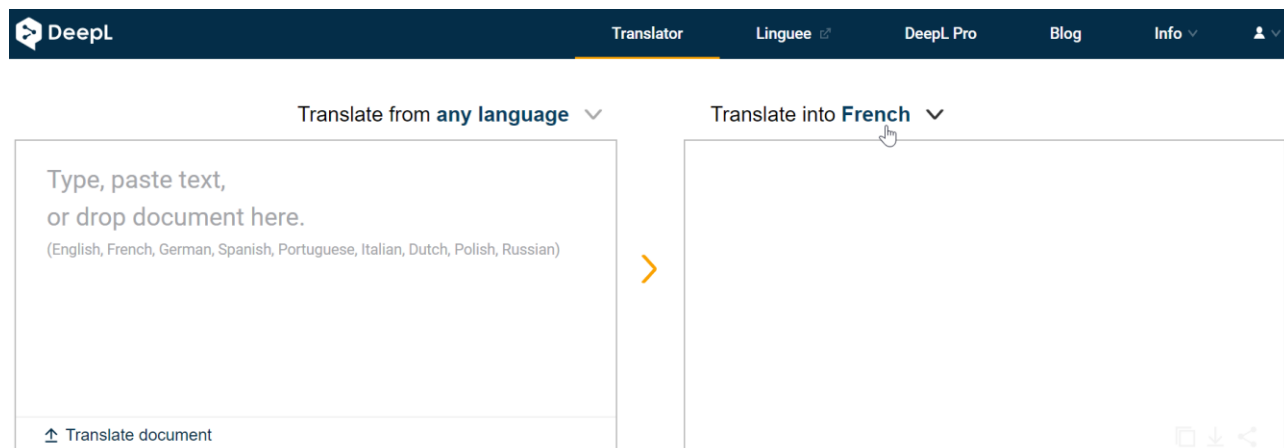


Abbildung 5

Wenn man nun den Ursprungstext kopiert und links einfügt, wird automatisch der Text in
der Zielsprache rechts ausgegeben. Erfahrungsgemäss sind die Texte recht gut übersetzt.
Es lohnt sich jedoch immer noch selbst einen Blick drüber zu werfen und allfällige Fehler
mit anderen Vorschlägen (s. Abb. 6) oder manuell zu korrigieren.

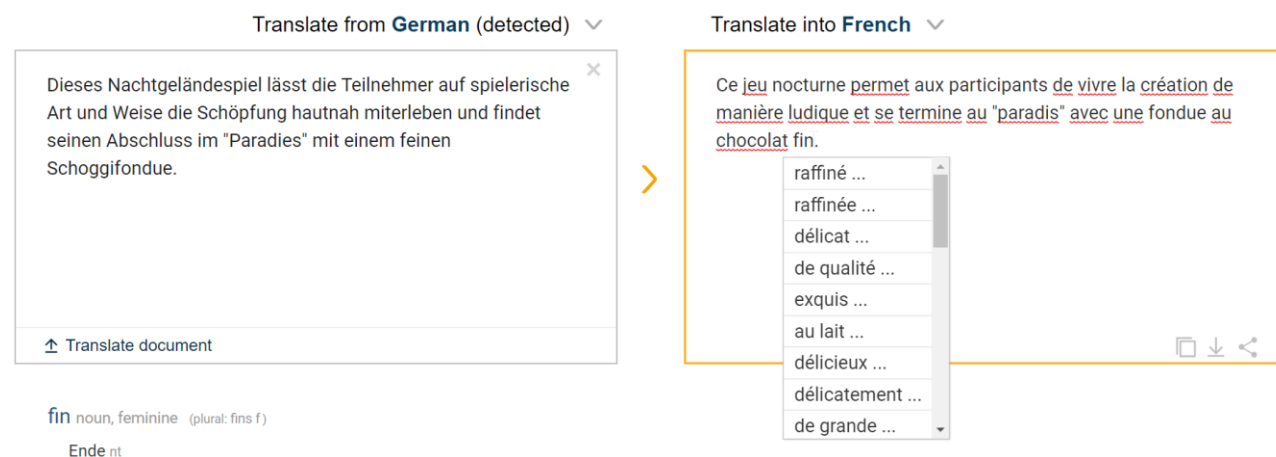


Abbildung 6

Um alternative Übersetzungsmöglichkeiten angezeigt zu bekommen, wie dies in Abbildung
6 der Fall ist, kann man an der gewünschten Stelle in den Text klicken.

Hat man die Texte übersetzt, kann man den neuen Artikel anlegen. (s. Abb. 7)

Einen zugehörigen Artikel in einer anderen Sprache anlegen

Sprache*
French ▼

Titel*
Jeu de nuit - Création

Beschreibung des Artikels*

B ***I*** | ↶ ↷ | 📷 🔗 🌟

Ce jeu nocturne permet aux participants de vivre la création de manière ludique et se termine au "paradis" avec une fondue au chocolat fin.

Einen zugehörigen Artikel in einer anderen Sprache anlegen [Abbrechen](#)

Abbildung 7

Damit man dann den Artikel in die Zielsprache übersetzen kann wird man weitergeleitet und der Ursprungstext wird einem präsentiert. Felder, die noch übersetzt werden müssen, sind wieder mit «*Translate:*» gekennzeichnet. (s. Abb. 8)

DE EN PL ES HU BA PT BG IT LT EE RO NL SK UA RU GR FR SE

YoungstarsWiki.org Suche

← Zurück zur Hauptseite [Actionspiele](#) [Wettkampfspiele](#) [Nachtspiele](#) [Geländespiele](#)

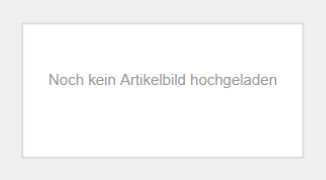
[Biblische Grundlagen](#)

Dieser Eintrag ist nicht aktiv und kann von normalen Websitebesuchern nicht angesehen werden!

Jeu de nuit - Création

Zuletzt bearbeitet am 08. Januar 2019

Artikel [Abschnitte anordnen](#) [Kategorien](#) [Diskussion \(0\)](#) [Versionsgeschichte](#) [Sprachen](#) [Status](#)


 Ce jeu nocturne permet aux participants de vivre la création de manière ludique et se termine au "paradis" avec une fondue au chocolat fin.

[Translate to French] Das Spiel

Ausgangslage
Mit den Teilnehmern bilden wir sieben Gruppen. Die sieben Gruppen bekommen je einen Tag der Schöpfungsgeschichte zugewiesen. Von diesem Tag sind als Bündel oder in einem wiederverschliessbaren Plastikbeutel (erleichtert das Aufräumen im Dunkeln) in ihrem Gruppengebiet entsprechende Kärtchen deponiert.

Ziel
Phase 1

Artikel schreiben

Toolbox

- News
- Diskussion
- Meine Artikel (10)
- Meine Entwürfe (5)
- Alle Entwürfe (112)

Juropa Kurse

- Juropa Kursunterlage
- Kursunterlage anlegen
- Meine Entwürfe
- Alle Entwürfe (41)
- Kurskategorien bearbeiten
- Benutzerberechtigungen

Youngstars International (II)

- Kurse
- Neuen Kursartikel schreiben
- Meine Artikel (0)

Abbildung 8

Der Eintrag ist zu diesem Zeitpunkt noch im Entwurfsstadium und nicht öffentlich sichtbar.

Erst wenn er veröffentlicht wurde (s. unten) kann er von allen Benutzern gelesen werden.

Artikelbild

Das Artikelbild wird nicht automatisch übernommen. Dieses muss im Originalartikel geöffnet (s. Abb. 9) und anschliessend via einen Rechtsklick gespeichert werden (s. Abb. 10).

Nachtgeländespiel - Die

Zuletzt bearbeitet am 18. September 2018

Artikel [Abschnitte anordnen](#) [Kategorie](#)



Abbildung 9

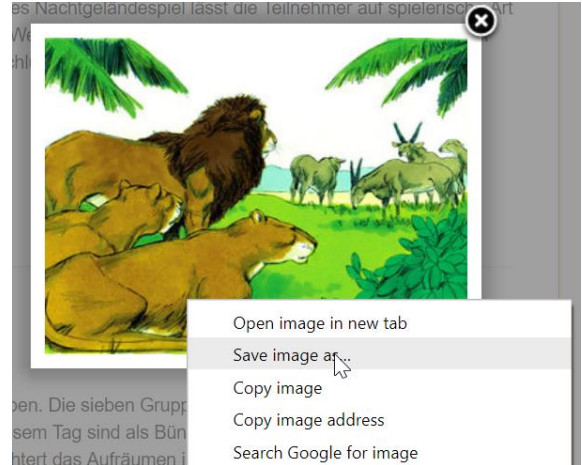


Abbildung 10

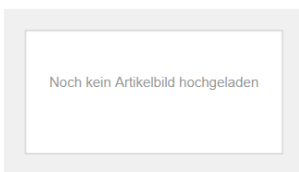
Das gespeicherte Bild kann dann im Artikel, welcher in der Zielsprache verfasst wird, hochgeladen werden.

Zuerst muss hierfür auf «*Bearbeiten*» geklickt werden. (s. Abb. 11)

Jeu de nuit - Création

Zuletzt bearbeitet am 08. Januar 2019

Artikel [Abschnitte anordnen](#) [Kategorien](#) [Diskussion \(0\)](#) [Versionsgeschichte](#) [Sprachen](#) [Status](#)



Ce jeu nocturne permet aux participants de vivre la [Bearbeiten](#) manière ludique et se termine au "paradis" avec une fondue au chocolat fin.

Abbildung 11

Dann kann das entsprechende Bild via «Choose File» ausgewählt werden. (s. Abb. 12)



Abbildung 12

Damit das Bild gespeichert wird, muss zwingen noch auf «Änderungen speichern» geklickt werden! (s. Abb. 13)

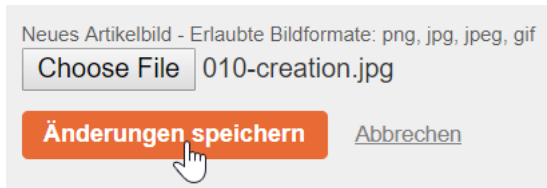


Abbildung 13

Hilfreiche Tipps

Abschnitte einzeln übersetzen

Hat man das Bild hochgeladen, kann man damit beginnen, die Texte zu übersetzen. Es empfiehlt sich, wenn man DeepL verwendet, die Abschnitte einzeln zu kopieren und zu übersetzen.

Änderungen speichern

Ebenfalls kann es sich als sehr wertvoll herausstellen, wenn man vor dem Speichern des Absatzes, den gesamten übersetzten Text markiert und sicherheitshalber kopiert. In manchen Fällen kann es vorkommen, dass beim Speichern ein Fehler auftaucht und dann die Änderungen in diesem Textabschnitt verloren wären.

Auf andere YoungstarsWiki.org-Artikel verlinken

Um auf einen anderen Artikel zu verlinken, markiert man den Text und klickt auf das YoungstarsWiki.org-Symbol (s. Abb. 14). Im Popup kann man dann den Titel des zu verlinkenden Artikels eingeben und den Vorschlag anklicken.

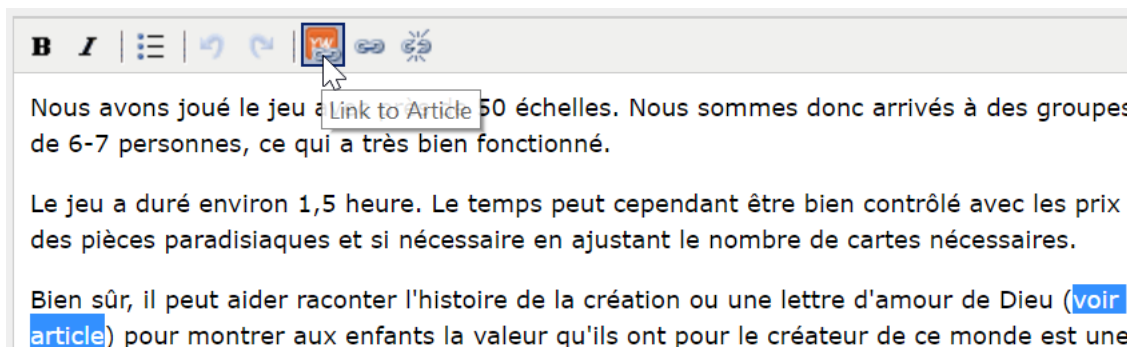


Abbildung 14

Dokumente im Anhang

Falls im Originalartikel Dokumente beigefügt sind, sollten diese ebenfalls übersetzt und neu hochgeladen werden.

Zuerst müssen hierfür die alten Dokumente in der ursprünglichen Sprache entfernt werden. (s. Abb. 15)

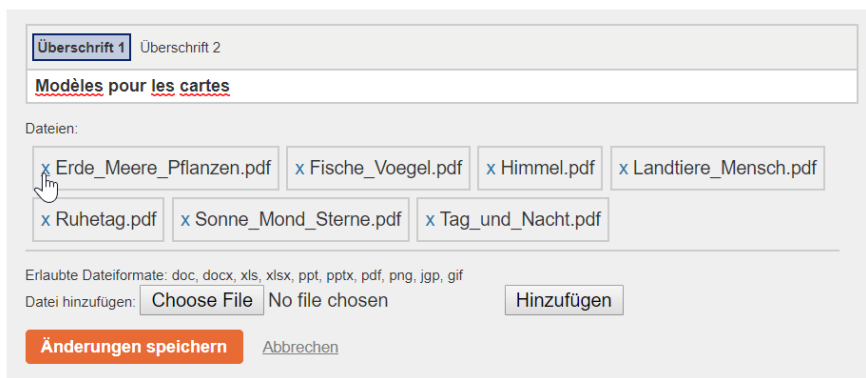


Abbildung 15

Anschliessend kann man via «*Choose File*» eine neue Datei auswählen und sie dann mittels «*Hinzufügen*» hochladen. (s. Abb. 16)

Bevor man auf «*Hinzufügen*» klickt, wird sie nicht hochgeladen!



Abbildung 16

Hat man alle Dokumente hochgeladen, müssen die Änderungen mit dem Button «*Änderungen speichern*» definitiv gespeichert werden!

Veröffentlichen

Wenn der Artikel fertig übersetzt ist und für alle YoungstarsWiki.org-Besucher veröffentlicht werden soll, kann in das Register «*Status*» gewechselt werden (s. Abb. 17).

Jeu de nuit - Création

Zuletzt bearbeitet am 08. Januar 2019



Ce jeu nocturne permet aux participants de vivre la création de manière ludique et se termine au "paradis" avec une fondue au chocolat fin.

Abbildung 17

Dort kann dann bei «*Eintrag aktivieren?*» die Checkbox angewählt werden (s. Abb. 18) und via den Button «*Eintrag aktivieren*» der Artikel veröffentlicht werden.

Jeu de nuit - Création

Zuletzt bearbeitet am 08. Januar 2019



Hier haben sie die Möglichkeit diesen Eintrag zu aktivieren. Dadurch ist er für normale Wiki-Besucher sichtbar.

- Eintrag aktivieren?
- Sichtbar für alle YSW Nutzer.
- Sichtbar nur für Kursteilnehmer.

Eintrag aktivieren

Abbildung 18

Wenn man einen Kursartikel übersetzt, muss «*Sichtbar nur für Kursteilnehmer*» angewählt werden.